

ПУНКТ НАЗНАЧЕНИЯ	DESTINATION
1. Покупатель заверяет, что на дату заключения настоящего Контракта, а также на дату поставки любой Партии Товара по настоящему Контракту, Покупатель не является агентом и/или не действует в интересах юридических и/или физических лиц, осуществляющих поставку Товара в Ограниченные юрисдикции.	1. The Buyer represents that, as at the date of entering into this Contract and/or at the date of delivery of any Shipment of the Goods hereunder, the Buyer is not an agent of and/or in not acting on behalf of and in the interest of entities or persons, effecting delivery of the Goods to Restricted Jurisdiction.
2. Покупатель обязуется обеспечить, что Товары, поставляемые по настоящему Контракту, прямо или косвенно и независимо от средств, не:	2. The Buyer undertakes that the Goods deliverable hereunder shall not, directly or indirectly and irrespective of means:
2.1. будут экспортироваться/импортироваться в любую Ограниченную Юрисдикцию; или	2.1. be exported/imported to any Restricted Jurisdiction; or
2.2. будут продаваться или передаваться любому физическому или юридическому лицу в любой Ограниченной Юрисдикции; или	2.2. be sold or supplied to any natural or legal person in any Restricted Jurisdiction; or
2.3. будут проданы или поставлены любому физическому или юридическому лицу для целей любой коммерческой деятельности, осуществляемой в любой такой Ограниченной Юрисдикции или из нее.	2.3. be sold or supplied to any natural or legal person for the purposes of any commercial activity carried out in or from any such Restricted Jurisdiction.
Для целей настоящего раздела, термин Ограниченная Юрисдикция означает любую страну, штат, территорию или регион, в отношении которых действуют санкции, наложенные Организацией Объединенных Наций, запрещающие поставки Товара, и/или в которую поставки Товара запрещены или ограничены в соответствии с законодательством страны, в которой такой Товар произведен, либо противоречат любым постановлениям, правилам, директивам или нормативам, применимым правительством этой страны или любым соответствующим органом. Покупатель должен быть информирован о таких законах, постановлениях, правилах, директивах и нормативах и должен обеспечивать их соблюдение.	For the purposes of this section, Restricted Jurisdiction shall mean any country, state, territory or region against which there are sanctions imposed by the United Nations, which prohibit deliveries of the Goods, and/or to which supplies of the Goods are prohibited or restricted under the laws of the country in which such Goods was produced or contrary to any regulation, rule, directive or guideline applied by the government of that country or any relevant agency thereof. The Buyer shall keep itself informed as to such laws, regulations, rules, directives and guidelines and shall ensure that they are complied with.
Покупатель признает, что на дату настоящего Контракта он проинформирован обо всех таких законах, постановлениях, правилах, директивах и нормативах, относящихся к его обязательствам в соответствии с настоящим положением.	The Buyer acknowledges that at the date hereof it is informed of all such laws, regulations, rules, directives and guidelines relevant to its undertakings under this clause.
2.4. Покупатель должен, если Продавец этого потребует, предоставить Продавцу	2.4. The Buyer shall, if the Seller so requires, provide the Seller with appropriate documentation

<p>соответствующую документацию с целью проверки конечного пункта назначения любой поставки по настоящему контракту. Такая документация должна быть предоставлена в течение 30 дней с момента запроса или в течение такого меньшего периода, который позволит Продавцу или его поставщику выполнить любое требование или запрос соответствующего правительства или органа власти, и должна включать название порта(ов) разгрузки, дату (даты) разгрузки, а также тип товара и разгруженное количество. Обязательство Покупателя по соблюдению такого требования не зависит от продажи или отчуждения Товара Покупателем будь то до прибытия Товара в конечный пункт назначения или иным образом.</p>	<p>for the purposes of verifying the final destination of any delivery hereunder. Such documentation shall be so provided within 30 days of request or within such lesser period as will enable the Seller or its supplier to comply with any requirement or request of the government or authority in question and shall include the name of the port(s) of discharge, the date(s) of discharge and the grade and quantity discharged. The obligations of the Buyer to comply with such requirement shall not be affected by any sale or disposal of the Goods in question by the Buyer whether before the Goods arrives at the final destination or otherwise.</p>
<p>2.5. Без ущерба для вышеуказанных положений настоящего раздела 20, в случае любого невыполнения таких обязательств или если у Продавца имеются разумные основания полагать, что такие обязательства не будут выполнены, Продавец может (без ущерба для своих иных прав) по своему усмотрению незамедлительно расторгнуть контракт или немедленно приостановить поставку по контракту до дальнейшего уведомления или отказаться от начала или завершения погрузки по настоящему контракту, уведомив Покупателя в письменной форме, в каждом случае без какой либо ответственности за возмещение убытков Покупателю. Покупатель соглашается возместить Продавцу любые убытки, затраты, потери, штрафы, пени и неустойки, понесенные Продавцом в результате любого такого нарушения, и освободить Продавца от ответственности.”</p>	<p>2.5. Without prejudice to the foregoing provisions of this Section 20, in the event of any failure to comply with such undertakings or if the Seller has reasonable grounds for believing that such undertakings will not be complied with the Seller may (without prejudice to its other rights) at its sole discretion terminate the Contract forthwith or forthwith suspend delivery under the Contract until further notice or decline to commence or complete loading hereunder on notifying the Buyer in writing, in each case without being liable for any indemnity to Buyer. The Buyer agrees to hold Seller harmless from, and indemnify Seller for, any losses, costs, damages, fines and/or penalties incurred by Seller resulting from any such breach.”</p>

Kind regards,
 Denis Nyrkov
 Director
 Crude Oil and Product Trading Department

